

Mat

Chapter 28

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

- 1 Ὅψε δὲ σαββάτων, τῆ ἐπιφωσκούση εἰς μίαν σαββάτων, ἦλθεν
после же суббот – рассветающей в- первый суббот пришла
[G3796](#) [G1161](#) [G4521](#) [G3588](#) [G2020](#) [G1519](#) [G1520](#) [G4521](#) [G2064](#)
- Μαριάμ ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία, θεωρῆσαι τὸν τάφον.
Мария – Магдалина и – другая Мария посмотреть – гробницу
[G3137](#) [G3588](#) [G3094](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0243](#) [G3137](#) [G2334](#) [G3588](#) [G5028](#)

По прошествии же субботы, на рассвете первого дня недели, пришла Мария Магдалина и другая Мария посмотреть гроб.

- 2 καὶ ἰδοὺ, σεισμὸς ἐγένετο μέγας; ἄγγελος γὰρ Κυρίου, καταβάς
и вот землетрясение произошло великое ангел ибо Господа сошедший
[G2532](#) [G3708](#) [G4578](#) [G1096](#) [G3173](#) [G0032](#) [G1063](#) [G2962](#) [G2597](#)
- ἐξ οὐρανοῦ, καὶ προσελθὼν, ἀπεκύλισεν τὸν λίθον, καὶ ἐκάθητο ἐπάνω
с- неба и подойдя отвалил – камень и сидел на
[G1537](#) [G3772](#) [G2532](#) [G4334](#) [G0617](#) [G3588](#) [G3037](#) [G2532](#) [G2521](#) [G1883](#)
- αὐτοῦ.
нѣм
[G0846](#)

И вот, сделалось великое землетрясение, ибо Ангел Господень, сошедший с небес, приступив, отвалил камень от двери гроба и сидел на нем;

- 3 ἦν δὲ ἡ εἰδέα αὐτοῦ ὡς ἀστραπή, καὶ τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ λευκὸν
было же – вид его как молния и – одежда его белая
[G1510](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2397](#) [G0846](#) [G5613](#) [G0796](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1742](#) [G0846](#) [G3022](#)
- ὡς χιῶν.
как снег
[G5613](#) [G5510](#)

вид его был, как молния, и одежда его бела, как снег;

- 4 ἀπὸ δὲ τοῦ φόβου αὐτοῦ, ἐσείσθησαν οἱ τηροῦντες, καὶ ἐγενήθησαν
от- же – страха его затряслись – стерегущие и стали
[G0575](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5401](#) [G0846](#) [G4579](#) [G3588](#) [G5083](#) [G2532](#) [G1096](#)
- ὡς νεκροί.
как мёртвые
[G5613](#) [G3498](#)

устрашившись его, стерегущие пришли в трепет и стали, как мертвые;

- 5 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ ἄγγελος εἶπεν ταῖς γυναῖξιν, Μὴ φοβεῖσθε ὑμεῖς;
ответив же – ангел сказал – женщинам не бойтесь вы
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0032](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1135](#) [G3361](#) [G5399](#) [G4771](#)
- οἶδα γὰρ ὅτι Ἰησοῦν, τὸν ἐσταυρωμένον, ζητεῖτε.
знаю ибо что Иисуса – распятого ищите
[G1492](#) [G1063](#) [G3754](#) [G2424](#) [G3588](#) [G4717](#) [G2212](#)

Ангел же, обратив речь к женщинам, сказал: не бойтесь, ибо знаю, что вы ищите Иисуса распятого;

6 οὐκ ἔστιν ὧδε, ἠγέρθη γὰρ, καθὼς εἶπεν. δεῦτε, ἴδετε τὸν τόπον
не есть здесь восстал ибо как сказал идите смотрите - место
[G3756](#) [G1510](#) [G5602](#) [G1453](#) [G1063](#) [G2531](#) [G3004](#) [G1205](#) [G3708](#) [G3588](#) [G5117](#)
ὅπου ἔκειτο.
где лежал
[G3699](#) [G2749](#)

Его нет здесь — Он воскрес, как сказал. Подойдите, посмотрите место, где лежал Господь,

7 καὶ ταχὺ πορευθεῖσαι, εἶπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ὅτι ἠγέρθη ἀπὸ
и быстро пойдя скажите - ученикам Его что восстал из-
[G2532](#) [G5035](#) [G4198](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3754](#) [G1453](#) [G0575](#)
τῶν νεκρῶν; καὶ ἰδοὺ, προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν; ἐκεῖ αὐτὸν
- мёртвых и вот идёт-впереди вас в- - Галилею там Его
[G3588](#) [G3498](#) [G2532](#) [G3708](#) [G4254](#) [G4771](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1056](#) [G1563](#) [G0846](#)
ὄψεσθε. ἰδοὺ, εἶπον ὑμῖν.
увидите вот сказал вам
[G3708](#) [G3708](#) [G3004](#) [G4771](#)

и пойдите скорее, скажите ученикам Его, что Он воскрес из мертвых и предвещает вас в Галилее; там Его увидите. Вот, я сказал вам.

8 καὶ ἀπελθοῦσαι ταχὺ ἀπὸ τοῦ μνημείου, μετὰ φόβου καὶ χαρᾶς
и уйдя быстро от- - гробницы со- страхом и радостью
[G2532](#) [G0565](#) [G5035](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3419](#) [G3326](#) [G5401](#) [G2532](#) [G5479](#)
μεγάλης, ἔδραμον ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ,
великой побежали возвестить - ученикам Его
[G3173](#) [G5143](#) [G0518](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

И, выйдя поспешно из гроба, они со страхом и радостью великую побежали возвестить ученикам Его.

9 <Ὡς δὲ ἐπορεύοντο ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ>, καὶ ἰδοὺ, Ἰησοῦς
когда же шли возвестить - ученикам Его и вот Иисус
[G5613](#) [G1161](#) [G4198](#) [G0518](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3708](#) [G2424](#)
ὑπήντησεν αὐταῖς, λέγων, Χαίρετε! αἱ δὲ προσελθοῦσαι, ἐκράτησαν αὐτοῦ
встретил их говоря радуйтесь - же подходя схватили Его
[G5221](#) [G0846](#) [G3004](#) [G5463](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4334](#) [G2902](#) [G0846](#)
τοὺς πόδας, καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ.
- ноги и поклонились Ему
[G3588](#) [G4228](#) [G2532](#) [G4352](#) [G0846](#)

Когда же шли они возвестить ученикам Его, и се Иисус встретил их и сказал: радуйтесь! И они, приступив, ухватились за ноги Его и поклонились Ему.

10 τότε λέγει αὐταῖς ὁ Ἰησοῦς, Μὴ φοβεῖσθε. ὑπάγετε, ἀπαγγεῖλατε τοῖς
тогда говорит им - Иисус не бойтесь идите возвестите -
[G5119](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3361](#) [G5399](#) [G5217](#) [G0518](#) [G3588](#)
ἀδελφοῖς μου ἵνα ἀπέλθωσιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, κακεῖ με ὄψονται.
братьям Моим чтобы пошли в- - Галилею и-там Меня увидят
[G0080](#) [G1473](#) [G2443](#) [G0565](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1056](#) [G2546](#) [G1473](#) [G3708](#)

Тогда говорит им Иисус: не бойтесь; пойдите, возвестите братьям Моим, чтобы шли в Галилею, и там они увидят Меня.

11 Πορευομένων δὲ αὐτῶν, ἰδοῦ, τινες τῆς κουστωδίας, ἐλθόντες εἰς
идущих же их вот некоторые из- стражи придя в-
[G4198](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3708](#) [G5100](#) [G3588](#) [G2892](#) [G2064](#) [G1519](#)
τὴν πόλιν, ἀπήγγειλαν τοῖς ἀρχιερεῦσιν ἅπαντα τὰ γενόμενα.
- город возвестили - первосвященникам всё - произошедшее
[G3588](#) [G4172](#) [G0518](#) [G3588](#) [G0749](#) [G0537](#) [G3588](#) [G1096](#)

Когда же они шли, то некоторые из стражи, войдя в город, объявили первосвященникам о всем бывшем.

12 καὶ συναχθέντες μετὰ τῶν πρεσβυτέρων, συμβούλιόν τε λαβόντες, ἀργύρια
и собравшись со- - старейшинами совет и взяв серебра
[G2532](#) [G4863](#) [G3326](#) [G3588](#) [G4245](#) [G4824](#) [G5037](#) [G2983](#) [G0694](#)
ἰκανὰ ἔδωκαν τοῖς στρατιώταις,
достаточно дали - воинам
[G2425](#) [G1325](#) [G3588](#) [G4757](#)

И сии, собравшись со старейшинами и сделав совещание, довольно денег дали воинам,

13 λέγοντες, εἶπατε ὅτι Οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, νυκτὸς ἐλθόντες, ἔκλεψαν αὐτὸν,
говоря скажите что - ученики Его ночью придя украли Его
[G3004](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3571](#) [G2064](#) [G2813](#) [G0846](#)
ἡμῶν κοιμωμένων.
нас спящих
[G1473](#) [G2837](#)

и сказали: скажите, что ученики Его, придя ночью, украли Его, когда мы спали;

14 καὶ ἐὰν ἀκουσθῇ τοῦτο ἐπὶ τοῦ ἡγεμόνος, ἡμεῖς πείσομεν «αὐτὸν», καὶ
и если услышится это у- - правителя мы убедим его и
[G2532](#) [G1437](#) [G0191](#) [G3778](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2232](#) [G1473](#) [G3982](#) [G0846](#) [G2532](#)
ὑμᾶς ἀμερίμνους ποιήσομεν.
вас беззаботными сделаем
[G4771](#) [G0275](#) [G4160](#)

и, если слух об этом дойдет до правителя, мы убедим его, и вас от неприятности избавим.

15 οἱ δὲ λαβόντες «τὰ» ἀργύρια, ἐποίησαν ὡς ἐδιδάχθησαν. Καὶ
- же взяв - серебро сделали как были-научены и
[G3588](#) [G1161](#) [G2983](#) [G3588](#) [G0694](#) [G4160](#) [G5613](#) [G1321](#) [G2532](#)
διεφημίσθη ὁ λόγος οὗτος παρὰ Ἰουδαίοις, μέχρι τῆς σήμερον ἡμέρας.
разнеслось - слово это среди иудеев до - сегодняшнего дня
[G1310](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G3844](#) [G2453](#) [G3360](#) [G3588](#) [G4594](#) [G2250](#)

Они, взяв деньги, поступили, как научены были; и пронеслось слово сие между Иудеями до сего дня.

16 Οἱ δὲ ἕνδεκα μαθηταὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, εἰς τὸ
- же одиннадцать учеников пошли в- - Галилею на- -
[G3588](#) [G1161](#) [G1733](#) [G3101](#) [G4198](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1056](#) [G1519](#) [G3588](#)
ὄρος οὗ ἐτάξατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς.
гору куда повелел им - Иисус.
[G3735](#) [G3757](#) [G5021](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#)

Одиннадцать же учеников пошли в Галилею, на гору, куда повелел им Иисус,

17 καὶ ἰδόντες αὐτὸν προσεκύνησαν; οἱ δὲ ἐδίστασαν.
и увидев Его поклонились - же усомнились
[G2532](#) [G3708](#) [G0846](#) [G4352](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1365](#)

и, увидев Его, поклонились Ему, а иные усомнились.

18 καὶ προσελθὼν, ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν αὐτοῖς, λέγων, Ἐδόθη μοι πᾶσα
и подойдя – Иисус говорил им говоря дана Мне всякая
[G2532](#) [G4334](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2980](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1325](#) [G1473](#) [G3956](#)
ἐξουσία ἐν οὐρανῶ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.
власть на– небе и на– – земле
[G1849](#) [G1722](#) [G3772](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#)

И приблизившись Иисус сказал им: дана Мне всякая власть на небе и на земле.

19 πορευθέντες οὖν, μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς
пойдя итак научите все – народы крестя их во–
[G4198](#) [G3767](#) [G3100](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1484](#) [G0907](#) [G0846](#) [G1519](#)
τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος;
– имя – Отца и – Сына и – Святого Духа
[G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0040](#) [G4151](#)

Итак идите, научите все народы, крестя их во имя Отца и Сына и Святого Духа,

20 διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα ὅσα ἐνετειλάμην ὑμῖν. καὶ ἰδοὺ, ἐγὼ
уча их соблюдать всё что заповедал вам и вот Я
[G1321](#) [G0846](#) [G5083](#) [G3956](#) [G3745](#) [G1781](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3708](#) [G1473](#)
μεθ' ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς ἡμέρας, ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος.
с– вами есмь все – дни до – завершения – века
[G3326](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2250](#) [G2193](#) [G3588](#) [G4930](#) [G3588](#) [G0165](#)

уча их соблюдать все, что Я повелел вам; и се, Я с вами во все дни до скончания века. Аминь.